

英汉对照·外国格言系列

爱的絮语

王问生 沈蕾 编译

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

爱的絮语/王问生,沈蕾编译 —北京:北京大学出版社,2000 1
(英汉对照·外国格言系列)

ISBN 7-301-02850-4

I 爱· II ①王 ②沈 · III 警句:格言—对照读物—英语:汉语 IV H313 3

书 名: 爱的絮语

著作责任者:王问生 沈蕾 编译

责任编辑:汪晓丹

标准书号:ISBN 7-301-02850-4/G·315

出版者:北京大学出版社

地址:北京市海淀区中关村北京大学校内

网址:<http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电话:出版部 62752015 发行部 62754140

编辑室 62752028

电子信箱:zpup@pup.pku.edu.cn

排版者:兴盛达激光照排中心

印刷者:北京飞达印刷厂

发行者:北京大学出版社

经销者:新华书店

99毫米×145毫米 大64开本 3 875印张 130千字

2000年1月第一版 2000年1月第一次印刷

定 价: 8.00元

内 容 简 介

本书收集了800余条名言警句,从七个方面论述“爱”这个人类永恒的主题。愿你能透过这些委婉细腻、清新秀丽的文字,在得到精神上的愉悦和艺术上的享受的同时,更能体会到其中的感染力、生命力和魅力,为这些千古佳句的睿智、机敏深刻、幽默拍案叫绝。

出版者言

一则格言，其容量，尤其是能量，不啻比一部文学作品或哲学著作。一个人到老年，对他读过的书，有的可能已经不记得其内容，却能随口背出许多或受过激励、鼓舞，或得到津逮、烛幽的格言。把格言称作生活教科书，是毫不为过的。格言含义广博深邃，悠幽隽永。它规谏惕厉人生，引人驱恶趋善，催人创造奉献，益人青春长葆。它是不言之师，而海育终身。

古希腊索福克勒斯说：“简短的格言常常包含大量的智慧。”

十九世纪的英国人博恩说：“精辟的格言决不会过时。”

前者是从空间即容量方面说的，后者是从时间即久远方面说的。

载携智慧火花格言的英语是地道的，即使是译自其他语言，也经过反复推敲斟酌。如今

是珠椋同献，但愿并赏。

格言在字面基本义之外，还会随环境、使用场合而滋益新义。同一则格言，饱经沧桑的老者与初涉世事的青少年，体认自有不同。为避免误导，书中一般采取直译形式，并且不注明喻指什么，而留待读者辨察赏味。

《人生心迹》、《学苑警句》、《爱的絮语》、《成功步履》组成外国格言系列，读者可依趣各取所需。而于攻其一点之外，旁及其他，则属别种享受。生活和社会从来就不是单颜色的。脚下的路，也当宽阔再宽阔。

编辑出版英汉对照外国格言系列读物，其意略如上述。

前 言

爱情作为人类最美好的一种情感，曾使古今中外无数智者、哲人、文豪为之讴歌和感叹。各类名人从他们不同的生活经历出发，道出了他们对爱情这一情感的认识。这类名言有的富有哲理，有的寓意深刻，有的诙谐风趣，有的真情流露，使人受到启迪，给人以美的享受。因而，将此类名言汇集起来，献给读者将是一项有益的工作。为此，我们收集了爱语千言，编译了这本《爱的絮语》，算是我们奉献给读者的一片爱心。

我们从国外出版的多本名言辞典和名著中大量收集此类名言，并加上我们多年来收集的英文名言，经精心筛选后，翻译，汇编成册。在收集素材的过程中，我们接触到的有关爱情和婚姻方面的名言，就达五六千条之多。由于本书篇幅有限，只能从中摘取精华。我们的取舍标准是：格调高，语言美，内含丰富，立意新颖，言简意赅，韵味隽

永,意思相近的择一,没有出处的尽量不收。因此,我们从众多的有关爱的引文中选出了十几个国家的四百多名作者的近千条名言隽语,大致按意思分类,编成七章。所收的名言,上自希腊、罗马先哲的箴言,下至现代西方文豪的妙语,内容纷繁,情真词切,其中大多数为首次与国内读者见面。汉语译文绝大部分是自译,但少数名言的汉译由于早已为广大读者熟悉,不便另译,为了不掠他人之美,特此说明。由于本书是英汉对照,其他语种的名言也全采用英美正式出版的标准英译。为了保证本书英文引文的原汁原味,对其中的古英语,我们未做任何更改。文中的作者,除极个别的外,一般都可在书后的人名索引中找到其有关资料;文中的作者名,一般只列名和姓,详细的全名在书后人名索引中列出。

在本书的收集和翻译过程中,我们曾得到了美国友人 John Tuck 先生和在安徽大学讲学的 Michael Launius 教授的帮助,特在此鸣谢。

王问生

一九九九年十二月

目 录

1. Definition of Love
爱的定义..... 1
 2. Eulogy of Love
爱的颂歌 27
 3. Art of Love
爱的艺术 49
 4. Power of Love
爱的力量 71
 5. Philosophy of Love
爱的哲理 91
 6. Men and Women in Love
恋爱中的男女..... 127
 7. Love and Marriage
爱情与婚姻..... 161
- Index of Authors
作者索引 201

A decorative rectangular border with a repeating floral or leaf-like pattern surrounds the central text.

1. Definition of Love

爱的定义

001 Love is life in its fulness like the cup with its wine.

Rabindranath Tagore

爱是充实的生命，犹如满是葡萄美酒的夜光杯。

002 Love our principle, order our foundation, progress our goal.

Auguste Comte

爱是我们的原则，秩序是我们的基础，进步是我们的目标。

003 Love is a spiritual coupling of two souls, so much more excellent, as it least relates unto the body.

Ben Jonson

爱是连接两个灵魂的精神纽带，当与肉体两不相涉时，爱则更为崇高。

004 True love is the ripe fruit of a lifetime.

Alphonse de Lamartine

真爱是需要一生才能成熟的硕果。

005 Love is not getting, but giving; not a wild dream of pleasure, and a madness of desire—

oh, no, love is not that—it is good-ness, and honor, and peace and pure living.

Henry Dyke

爱情不是索取,而是给予;不是胡思乱想的美梦,不是欲望的疯狂——哦,爱情不是这样——它是美德、荣耀、祥和及完美的生活。

006 Life is a flower of which love is the honey.

Victor Hugo

人生是花朵,爱情是花蜜。

007 Love in its essence is spiritual fire.

Emanuel Swedenborg

爱情究其本质是精神之火。

008 Love is an appetite of generation by the mediation of beauty.

Socrates

爱情是一种以美作媒介的繁衍欲望。

009 Love is an egotism of two.

Jacques Antoine de Salle

爱情是以两个人为本位的自私情感。

- 010 The human organism achieved its highest purpose in love, that love must not be questioned, but must be accepted as the highest guerdon of life. *Jack London*
爱情是人类机能所能达到的最高目的,爱情是不容置疑的,必须被看成人生最大的报偿。
- 011 Love is the child of illusion and the parent of disillusion; love is consolation in desolation; it is the sole medicine against death, for it is death's brother. *Miguel de Unamuno*
爱情是幻想之子,醒悟之母;爱情是孤寂中的慰藉;是抗拒死神的惟一良药,因为它是死神的兄弟。
- 012 Love indeed is a light burden, not cumbering but lightening the bearer; and maketh glad both young and old.... Love is the fairest and most profitable guest that a reasonable creature can entertain.... In the light and warmth of love our life grows strong and

comely: a better dwelling, nor a sweeter,
never I found. *Richard Rolle*

爱情的确是一副轻松的担子,它不会拖累挑担子的人,只会使其轻松。它使年老的、年轻的都感愉悦。爱情是有理智的人都能款待的最美、最有益的客人。在爱的阳光和温暖中,我们的生活坚实、美丽,再也没有比这更好、更甜美的居所了。

013 Love is reward of love. *John Dryden*
爱是爱的回报。

014 Love is a kind of warfare. *Ovid*
爱情是一种战争。

015 Love does not consist in gazing at each other
but in looking together in the same direction.
Antoine de Saint Exupery
爱不在于含情脉脉地对视,而在于同视一个方向。

016 We are all born for love; it is the principle of

existence and its only end.

Benjamin Disraeli

我们每一个人天生就应去相爱；这是生存的原则，也是生存的惟一目的。

- 017 Love that matures through hardships is the most passionate love. *Romain Rolland*

历尽艰辛而成熟的爱情是最热烈的爱情。

- 018 Two souls with but a single thought,
Two hearts that beat as one.

Von Munch-Bellinghausen

两个灵魂有着同一个思想，
两颗心像一颗心一样跳动。

- 019 Whether love be pain or pain be love I do not know; but I know one thing: that pain is pleasure if pain be love. *George Saintsbury*
- 我不明白爱情是痛苦，还是痛苦是爱情；但有一点我清楚：如果痛苦是由于爱情，痛苦便是件乐事。

020 Love is a pleasing but a various clime.

William Shenstone

爱情是一种令人愉悦却又多变的气候。

021 O My bounty is boundless as the sea, my love
as deep; the more I give to thee, the more I
have, for both are infinite. *Shakespeare*

呵,我的恩惠像海一样无边,我的爱也像海
一样深邃;我给你的越多,我自己也就越富
有,因为这两者都没有穷尽。

022 Love is a talkative passion. *Thomas Wilson*

爱情是一种喋喋不休的情感。

023 Love is the emblem of eternity; it confounds
all notion of time; effaces all memory of a be-
ginning, all fear of an end.

Madame de Stael

爱情是永恒的象征;它混淆了所有的时间概
念,抹去了一切对开始的记忆和结束时的惶
恐。

024 Love is a beautiful dream. *William Sharp*
爱情是一场美梦。

025 What is love? 'tis nature's treasure,
'Tis the storehouse of her joys;
'Tis the highest heaven of pleasure,
'Tis a bliss which never cloy.

Thomas Chatterton

什么是爱情？它是大自然的珍宝，
是她欢乐的宝库；
是至高无上的乐土，
是永不腻人的祝福。

026 Love is based upon a view of women that is impossible to any man who has had any experience of them. *Henry Mencken*

爱情是基于对女人的一种想法而产生的，这种想法对任何和她们打过交道的男人来说都是不可能有的。

027 'Tisn't beauty, so to speak, nor good talk necessarily. It's just it. Some women'll stay.

in a man's memory if they once walked down
a street. *Rudyard Kipling*

爱并非由于美,也并非靠甜言蜜语。爱就是
爱。有些女人永远留在男人的记忆中仅由
于他们曾在街头萍水相逢。

028 Love and desire are the spirit's wings to greet
deeds. *Johann Goethe*

爱和愿望是飞向壮举的灵魂双翼。

029 Love is a lock that linketh noble minds, Faith
is the key that shuts the spring of love.

Robert Greene

爱是结合高尚心灵的锁,而忠诚则是关上爱
之锁簧的钥匙。

030 Love is a great teacher. *Saint Augustine*

爱是一位伟大的导师。

031 Love is the triumph of imagination over intel-
ligence. *Henry Mencken*

爱情是想像力对智力的胜利。